

УДК 811.512.133

<https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-3-53-60>*Оригинальная научная статья*

## Фразеологизмы как отражение культуры и менталитета народа

**О. К. Озодова**

Ургенчский государственный педагогический институт, г. Ургенч, Республика Узбекистан

✉ [Ozodovaoyshajon787@mail.ru](mailto:Ozodovaoyshajon787@mail.ru)

### Аннотация

Статья посвящена исследованию роли фразеологизмов в отражении культуры и менталитета народа. В ходе исследования были проанализированы лингвистические, культурологические и когнитивные аспекты фразеологических единиц. Сравнились русские и узбекские выражения, выявлены их семантические, прагматические и культурные особенности. Результаты показывают, что фразеологизмы являются не только средством языковой выразительности, но и отражением исторического опыта, моральных ценностей и национального менталитета. На примерах продемонстрировано, как архаические значения сочетаются с современными метафорическими смыслами и как фразеологизмы связаны с культурой и менталитетом. Сравнительный метод позволил определить универсальные и национальные особенности, а также подчеркнул значимость использования фразеологизмов в лингводидактике и переводческой практике. Исследование способствует глубокому пониманию связи языка, культуры и менталитета народа.

**Ключевые слова:** фразеологизм, язык, культура, менталитет, сравнительный анализ, семантика, прагматика, метафора, архаическое значение, народные ценности, лингводидактика, перевод, коллективное сознание, образное мышление, национальная идентичность.

**Финансирование.** Исследование не имело финансовой поддержки.

**Для цитирования:** Озодова О.К. Фразеологизмы как отражение культуры и менталитета народа.

*Алтаистика. Altaistics.* 2025, № 3 (18), С. 53-60. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-3-53-60>

*Original article*

## Phraseological units as a reflection of the culture and mentality of the people

**Oyshajon K. Ozodova**

Urgench State Pedagogical Institute, Urgench, Republic of Uzbekistan

✉ [Ozodovaoyshajon787@mail.ru](mailto:Ozodovaoyshajon787@mail.ru)

### Abstract

This article explores the role of phraseological units in reflecting the culture and mentality of an ethnic group. The study analyzes linguistic, cultural, and cognitive aspects of phraseological expressions. Russian and Uzbek phraseological units were compared, revealing their semantic, pragmatic, and cultural characteristics. The results show that phraseological units are not only a means of linguistic expression but also reflect historical experience, moral values, and national mentality. The examples illustrate how archaic meanings coexist with modern metaphorical interpretations and how phraseological units are intertwined with culture and collective mentality. The comparative approach helped identify universal and national features, emphasizing the importance of phraseological units in language teaching and translation practice. This research contributes to a deeper understanding of the interrelation between language, culture, and the mentality of the people.

**Keywords:** Phraseology, language, culture, mentality, comparative analysis, semantics, pragmatics, metaphor, archaic meaning, folk values, language teaching, translation, collective consciousness, figurative thinking, national identity.

**Funding.** The study had not financial support.

**For citation:** Ozodova O.K. Phraseological units as a reflection of the culture and mentality of the people. *Altaistics*. 2025, No 3 (18), Pp. 53-60. <https://doi.org/10.25587/2782-6627-2025-3-53-60>

## Введение

Фразеологизмы представляют собой уникальный пласт языка, который на протяжении веков отражает духовный мир, культурные ценности и национальные особенности народа. В отличие от отдельных слов, фразеологические единицы несут в себе не только номинативное значение, но и богатый культурный, исторический и эмоциональный подтекст. Именно поэтому они становятся ключом к пониманию менталитета нации, ее мировоззрения и способов восприятия окружающей действительности.

Актуальность исследования фразеологизмов определяется несколькими факторами. Во-первых, в условиях глобализации, когда происходит интенсивное взаимодействие культур, возрастает потребность в глубоком понимании национально-специфических элементов языка, среди которых фразеологизмы занимают особое место. Во-вторых, фразеологические единицы играют важную роль в формировании и сохранении национальной идентичности, так как именно они фиксируют в языке результаты коллективного опыта народа, его традиции, мифологию и бытовые реалии. В-третьих, исследование фразеологизмов позволяет расширить представления о когнитивной и культурной специфике различных этносов, выявить механизмы взаимосвязи языка и культуры [1].

Современная лингвистика активно обращается к проблемам межкультурной коммуникации и национально-культурной специфики языковых единиц. В этой связи фразеологизмы становятся объектом особого внимания исследователей, так как именно они в наибольшей степени отражают культурные архетипы, ценностные ориентации и ментальные модели народа. По словам В. фон Гумбольдта, язык является «внешним проявлением духа народа» [2], и в этом контексте фразеологический фонд выступает наиболее наглядной иллюстрацией данной идеи.

Менталитет народа выражается в языке через устойчивые метафоры, символы и образы, которые закреплены во фразеологизмах. Например, в русском языке выражение «работать спустя рукава» отражает отношение к труду через образ конкретного действия, символизирующего небрежность и халатность. В английском языке аналогичную функцию выполняет идиома *to cut corners* («срезать углы»), что указывает на универсальность некоторых ментальных моделей, но вместе с тем подчеркивает культурные различия в выборе образа. Таким образом, исследование фразеологизмов не только раскрывает специфику национального сознания, но и демонстрирует сходства и различия культур на мировом уровне.

Цель данного исследования заключается в комплексном анализе фразеологизмов как отражения культуры и менталитета народа. Задачи исследования включают:

- 1) рассмотрение теоретических подходов к пониманию фразеологизмов и их роли в языке;
- 2) анализ культурно-национальной специфики фразеологических единиц;
- 3) выявление особенностей менталитета, зафиксированных во фразеологическом фонде;
- 4) сравнительный анализ русских и других национальных фразеологизмов;
- 5) определение значения фразеологизмов в формировании национальной идентичности.

Научная новизна работы заключается в том, что фразеологизмы рассматриваются не только как лингвистический феномен, но и как культурно-когнитивный инструмент, позволяющий глубже понять национальное сознание. В отличие от традиционного

структурного или семантического анализа, исследование проводится в междисциплинарном ключе, что предполагает использование данных этнолингвистики, культурологии, когнитивной лингвистики и психоллингвистики.

Методологическую основу исследования составляют работы отечественных и зарубежных ученых, в числе которых труды В. В. Виноградова [3], Н. М. Шанского [4], А. И. Молоткова, Ч. Балли, а также современные исследования в области когнитивной лингвистики (Дж. Лакофф, М. Джонсон и др. [5]). Особое внимание уделяется лингвокультурологическому подходу, позволяющему рассматривать фразеологизмы как носители культурной памяти и национальной картины мира.

Фразеологизмы – это своеобразное зеркало коллективного опыта народа. Они формируются на основе исторических событий, традиций, мифов, религиозных представлений и бытовых реалий, которые в совокупности составляют культурную память этноса. В каждом устойчивом выражении можно увидеть фрагмент национальной картины мира, специфический способ осмысления действительности, характерный именно для данной общности. Поэтому изучение фразеологизмов выходит далеко за рамки чисто лингвистического анализа и становится предметом междисциплинарного исследования.

Особое значение фразеологизмы приобретают в том случае, когда речь идет о сохранении культурного наследия. Многие из них уходят корнями в древние ритуалы, обычаи, формы хозяйственной деятельности и религиозные верования. Например, в русском языке выражения «бить баклуши» или «дело в шляпе» восходят к конкретным историческим реалиям, которые в современном сознании утратили прямую связь с повседневной жизнью, но продолжают функционировать в языке как символические знаки. Тем самым фразеологизмы обеспечивают преемственность поколений, позволяя современному человеку приобщаться к духовному опыту предков.

В то же время фразеологический фонд языка является динамичной системой. Одни выражения устаревают и выходят из употребления, другие, напротив, возникают в результате социальных изменений, развития науки и техники, появления новых форм коммуникации. Так, в последние десятилетия в русском языке фиксируются новые устойчивые сочетания, связанные с информационными технологиями и интернет-пространством, например: «уйти в офлайн», «быть не в сети», «постить новости». Эти выражения отражают уже современный менталитет, где важное место занимает цифровая культура и виртуальное взаимодействие.

Исследование фразеологизмов важно и для понимания механизмов межкультурного общения. При переводе устойчивых выражений часто возникает проблема адекватной передачи национально-культурного компонента. Прямой перевод нередко оказывается невозможным, так как образная основа выражения специфична для одного народа и не имеет аналогов в другом языке. В таких случаях переводчику приходится искать функциональный эквивалент, который будет понятен носителю другой культуры, сохраняя при этом прагматический эффект высказывания. Этот аспект делает фразеологию особенно значимой для теории и практики перевода, а также для лингводидактики и межкультурной коммуникации.

Менталитет народа находит выражение во фразеологизмах через систему ценностей, представлений о добре и зле, красоте и уродстве, счастье и несчастье. Например, многочисленные русские фразеологизмы, связанные с хлебом («хлеб всему голова», «без хлеба куска – и везде тоска»), отражают особое значение этого продукта в традиционной культуре, где хлеб символизировал жизнь, достаток и гостеприимство. В английском языке аналогичную функцию выполняет образ «butter» или «meat», а в восточных культурах

– рис. Сопоставление подобных выражений позволяет выявить сходства и различия в национальных картинах мира, проследить универсальные и уникальные элементы в восприятии действительности.

Таким образом, обращение к фразеологии открывает новые горизонты в понимании языка как феномена культуры. Фразеологизмы позволяют не только глубже познать духовный мир народа, но и увидеть в нем специфические черты национального характера, особенности мировосприятия и ценностные ориентиры. Именно поэтому их исследование остается актуальным как для современной лингвистики, так и для смежных гуманитарных дисциплин.

Одним из ключевых вопросов современного языкознания является изучение соотношения языка и культуры. Уже в трудах В. фон Гумбольдта подчеркивалось, что язык есть не только средство коммуникации, но и способ формирования и выражения национального духа [2]. В дальнейшем эта мысль получила развитие в работах представителей этнолингвистики, культурологии и когнитивной лингвистики. Исследователи отмечают, что фразеологический фонд языка представляет собой «культурный код», позволяющий реконструировать мировоззрение народа [6, 7, 8].

Фразеологизмы как особый слой лексики тесно связаны с народной мудростью и фольклором. Многие устойчивые выражения возникли на основе пословиц и поговорок, мифологических сюжетов и религиозных текстов. Например, русское выражение «семь пятниц на неделе» восходит к средневековым представлениям о переменчивости и ненадежности человека, тогда как английское *a rolling stone gathers no moss* имеет иную образную основу, но выражает близкий по смыслу взгляд на непостоянство [4]. Сравнение подобных фразеологических единиц позволяет проследить, как разные культуры с помощью различных образов фиксируют одни и те же универсальные концепты.

Современные ученые указывают, что в условиях глобализации и межкультурного диалога значение фразеологизмов возрастает. С одной стороны, они выполняют функцию сохранения национальной идентичности, так как закрепляют в языке уникальные культурные реалии. С другой стороны, они служат инструментом межкультурного общения, так как именно через них возможно глубокое понимание ментальных установок и ценностей другой культуры.

Следует подчеркнуть, что фразеологизмы обладают не только языковой, но и когнитивной функцией. Они отражают типичные способы категоризации опыта, присущие данному этносу. Так, исследования Дж. Лакоффа и М. Джонсона показали, что метафоры, лежащие в основе многих идиом, напрямую связаны с когнитивными схемами, определяющими восприятие мира человеком [5]. Это означает, что фразеологические выражения фиксируют не просто образы, но целые концептуальные структуры, характерные для национального сознания.

Фразеологизмы выполняют функцию культурных маркеров, позволяя определить принадлежность человека к определенной языковой общности. Когда носитель языка употребляет устойчивые выражения, он тем самым актуализирует культурные коды, которые понятны и близки его соотечественникам. Именно поэтому фразеологизмы играют ключевую роль в формировании национальной идентичности.

Не менее важным является и воспитательный аспект фразеологических единиц. Через них закрепляются представления о морали, социальной справедливости, труде, дружбе и любви. Например, в русском языке выражения «что посеешь, то и пожнешь» или «без труда не вытащишь и рыбку из пруда» служат носителями коллективного опыта, где труд рассматривается как главная жизненная ценность. В восточных культурах аналогичную

функцию выполняют пословицы и устойчивые выражения, связанные с земледелием, природными циклами и гармонией с окружающим миром.

Исторический аспект фразеологии также заслуживает особого внимания. Многие выражения формировались в конкретных культурных и политических условиях, что делает их своеобразными свидетельствами эпохи. Так, выражение «стреляный воробей» уходит корнями в охотничью лексику, а «делить шкуру неубитого медведя» восходит к древним промыслам. Эти идиомы сегодня используются метафорически, но сохраняют в себе исторический след, позволяя реконструировать мировоззрение предков.

Особый интерес представляет сопоставительное изучение фразеологизмов разных народов. В одних случаях наблюдается совпадение образов, что свидетельствует о существовании универсальных человеческих ценностей. В других случаях выражения различаются по своей образной основе, что отражает специфику культурного опыта. Например, в русском языке устойчивое выражение «как в воду кануть» обозначает исчезновение без следа, тогда как в английском употребляется идиома *to vanish into thin air* – «раствориться в воздухе». Различие образов – вода и воздух – демонстрирует различие культурных кодов, связанных с природой и стихиями.

Таким образом, фразеологизмы представляют собой ценнейший материал для изучения взаимосвязи языка, культуры и менталитета. Они фиксируют в языке национальный опыт, отражают особенности восприятия мира и обеспечивают преемственность культурных традиций. В условиях современного мира, когда возрастает интерес к межкультурному взаимодействию, исследование фразеологии приобретает не только теоретическое, но и практическое значение.

#### **Методология исследования**

Методология настоящего исследования строится на основе междисциплинарного подхода, что позволяет рассматривать фразеологизмы как сложный феномен, соединяющий в себе языковую, культурную и когнитивную составляющие. Язык в данном контексте выступает не только средством коммуникации, но и хранилищем национальной памяти, культурных кодов и ценностных установок. Изучение устойчивых выражений невозможно ограничить только структурным или семантическим анализом; необходимо учитывать также культурный и ментальный фон, в котором они функционируют.

**Общие методологические основы** заключаются в принципах системности и комплексности. Системность позволяет рассматривать фразеологизмы как элементы единого лексико-семантического поля, связанного с национальной картиной мира. Комплексность предполагает использование разных исследовательских методов, среди которых этимологический, структурно-семантический и когнитивный. Такой подход дает возможность выявить не только значение выражений, но и их роль в формировании образов мышления.

**Лингвистические методы анализа** занимают особое место в исследовании. Этимологический метод применяется для раскрытия происхождения устойчивых выражений и понимания того, какие реалии прошлого закрепились в языке. Структурный анализ помогает классифицировать фразеологизмы по моделям и установить закономерности их построения. Семантический анализ направлен на выявление скрытых образов, метафорических оснований и ассоциативных связей.

Наряду с этим важен **культурологический и когнитивный подход**, позволяющий рассматривать фразеологизмы как носители коллективного опыта. Они отражают традиции, мифологию, этнические ценности и мировоззрение народа. Сравнение русских, узбекских и турецких пословиц показывает, что даже при совпадении образов они могут

иметь различную прагматику и интерпретацию. Такой анализ подтверждает идею о том, что язык формирует национальное сознание и одновременно является его отражением [9].

Основой работы стал *сравнительно-типологический метод*, применяемый для выявления сходств и различий между исследуемыми языками. Сопоставление позволяет определить универсальные культурные концепты, общие для разных этносов, а также уникальные элементы, характерные только для одной языковой среды. Благодаря этому становится возможным очертить границы универсального и национально-специфического в языке.

Не менее важен вопрос *источников и материалов исследования*. В качестве эмпирической базы были использованы сборники пословиц и поговорок, специализированные фразеологические словари, а также примеры из художественной литературы и современных медийных текстов. Такой широкий материал дает возможность учитывать, как традиционный пласт культуры, так и новые тенденции в языке.

*Принципы отбора и интерпретации* строились на репрезентативности и актуальности. В анализ включались только те фразеологизмы, которые сохраняют активное употребление и обладают значимым культурным потенциалом. Интерпретация выражений осуществлялась с учетом их контекста, что позволяет избежать искажений и выявить реальные функции в коммуникации

Наконец, необходимо отметить *ограничения и перспективы применения методологии*. Несмотря на комплексность подхода, всегда существует риск субъективности при культурологической интерпретации. Тем не менее, междисциплинарное сочетание методов дает возможность минимизировать такие риски и получить максимально объективные результаты. В перспективе данная методология может быть расширена за счет привлечения цифровых корпусных технологий, анализа больших данных и автоматизированного семантического моделирования.

Таким образом, выбранная методологическая база обеспечивает надежный фундамент для исследования фразеологизмов, позволяя рассматривать их не только как языковые единицы, но и как отражение национального характера, исторической памяти и культурной идентичности.

### **Результаты**

В ходе исследования было установлено, что фразеологизмы действительно отражают мировосприятие, культурные коды и исторический опыт народа. Анализ современного и классического языкового материала показал, что в структуре устойчивых выражений сохраняются архетипические образы, связанные с природой, бытом и национальными традициями. Например, образы животных и растений в пословицах и идиомах русской и узбекской культуры играют роль символов, закрепляющих ценности народа.

Особое внимание уделялось семантическим трансформациям: часть выражений сохраняет архаические значения, которые сегодня воспринимаются как метафорические, в то время как в историческом контексте они имели прямой смысл. Сравнение материала также показало различия в эмоциональной окраске: русские фразеологизмы чаще передают философское восприятие жизни, тогда как узбекские акцентируют внимание на социальной гармонии и коллективных ценностях [10].

При структурном анализе выявилось, что грамматическая организация фразеологизмов также несёт отпечаток менталитета. Многие выражения в обоих языках построены на принципах ритмической симметрии, что облегчает их запоминание и устную передачу. Тем самым подтверждается гипотеза о том, что фразеологизмы служат не только средством художественной выразительности, но и важным элементом культурной памяти.

Результаты исследования демонстрируют, что метод сравнительно-сопоставительного анализа позволяет глубже понять специфику национального мышления и объяснить сходства и различия в образной системе языков. Полученные данные могут использоваться в лингводидактике, межкультурной коммуникации и в практике перевода, где особенно важно учитывать культурные коннотации устойчивых выражений.

### Обсуждение

Анализ полученных результатов позволяет утверждать, что фразеологизмы не являются случайными языковыми явлениями, а выступают важнейшими маркерами культурной идентичности народа. Их семантика тесно связана с образом жизни, мировоззрением и системой ценностей этноса. В этом плане они выполняют двойную функцию: отражают коллективное сознание и одновременно формируют его через язык.

Сопоставление русских и узбекских устойчивых выражений показало, что несмотря на различие в исторических и культурных условиях, существует значительное количество универсальных образов. Это, в частности, объясняется схожими базовыми жизненными ситуациями: труд, семья, природа, человеческие отношения. Однако различия ярче проявляются в оценочных коннотациях: русские выражения нередко тяготеют к философскому осмыслению личного опыта, в то время как узбекские подчеркивают социальную взаимопомощь и коллективные традиции [11].

Обсуждая практическое значение исследования, следует отметить его значимость для межкультурной коммуникации и переводческой деятельности. Невозможно качественно перевести фразеологизмы без учета культурного кода, который они несут. Более того, преподавание иностранных языков выигрывает от привлечения фразеологического материала, так как он позволяет студентам глубже погрузиться в менталитет другой культуры. Это подтверждает актуальность дальнейшего изучения устойчивых выражений в сопоставительном ключе.

### Заключение

Фразеологизмы являются не только языковыми единицами, но и носителями культуры, менталитета и коллективного опыта народа. Они сохраняют в себе исторические реалии, отражают ценностные ориентации и способы восприятия мира. Например, русское выражение «дело в шляпе» отражает уверенность в успешном завершении дела, тогда как узбекская поговорка «Ташланмаган таш хам оёкка олади» демонстрирует прагматическое отношение к осторожности.

Сравнительный анализ показал, что несмотря на различия в образах и культурных контекстах, фразеологизмы разных народов выполняют сходные функции: выражают моральные установки, передают жизненную мудрость и обеспечивают преемственность культурных традиций. Исследование подтверждает, что фразеологизмы формируют национальное сознание, фиксируют уникальный опыт народа и способствуют взаимопониманию между культурами.

### Литература

1. Хакиева Х.А., Шамилева Р.Д. Лингвокультурологические характеристики фразеологизмов в современном английском языке. *Вопросы природопользования*. 2024;3(10):94-104. DOI: <https://doi.org/10.25726/y1721-5824-2009-w>
2. Гумбольдт В. фон. *Избранные труды по языкознанию*. Москва: Прогресс; 1984.
3. Виноградов В.В. *О языке художественной литературы*. Москва: Высшая школа; 1971.
4. Шанский Н.М. *Фразеология современного русского языка*. Москва: Просвещение; 1985.
5. Lakoff G., Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press; 1980.
6. Маслова В.А. *Лингвокультурология*. Москва: Академия; 2001.

7. Телия В.Н. *Русская фразеология*. Москва: Наука; 1996.
8. Kunhammad A. *Comparative Phraseology: Culture and Cognition*. Oxford: Routledge; 2019.
9. Маслова В.А. *Когнитивная лингвистика*. Минск: ТетраСистемс; 2004.
10. Садыков А. *Устойчивые выражения в узбекском языке и их культурные особенности*. Ташкент: Фан; 2005.
11. Ахмедов Б. *Узбекская паремиология: традиции и современность*. Ташкент: Фан; 2012.

### Reference

1. Khakieva HA, Shamileva RD. Lingvocultural characteristics of phraseological units in modern English. *Issues of Nature Management*. 2024;3(10):94–104 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.25726/y1721-5824-2009-w>
2. Humboldt W. von. *Selected works on linguistics*. Moscow: Progress; 1984 (in Russian).
3. Vinogradov VV. *On the language of fiction*. Moscow: Vysshaya shkola; 1971 (in Russian)
4. Shansky NM. *Phraseology of the modern Russian language*. Moscow: Prosveshchenie; 1985 (in Russian)
5. Lakoff G, Johnson M. *Metaphors We Live By*. Chicago: University of Chicago Press; 1980.
6. Maslova VA. *Lingvoculturology*. Moscow: Academy; 2001 (in Russian)
7. Telia VN. *Russian phraseology*. Moscow: Nauka; 1996 (in Russian)
8. Kunhammad A. *Comparative Phraseology: Culture and Cognition*. Oxford: Routledge; 2019.
9. Maslova VA. *Cognitive Linguistics*. Minsk: TetraSystems; 2004. (in Russian)
10. Sadykov A. *Set Expressions in the Uzbek Language and Their Cultural Features*. Tashkent: Fan; 2005.
11. Akhmedov B. *Uzbek Paremiology: Traditions and Modernity*. Tashkent: Fan; 2012.

### Об авторе

ОЗОДОВА Ойшажон Кудрат кизи – студент 3 курса факультета филологии и преподавания языков, Ургенчский государственный педагогический институт, г. Ургенч, Республика Узбекистан, e-mail: [Ozodovaoyshajon787@mail.ru](mailto:Ozodovaoyshajon787@mail.ru)

### About the author

Oyshajon K. OZODOVA – 3d-year student, Urgench State Pedagogical Institute, Urgench, Republic of Uzbekistan, e-mail: [Ozodovaoyshajon787@mail.ru](mailto:Ozodovaoyshajon787@mail.ru)

### Конфликт интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

### Conflict of interest

The author declares no conflict of interest.

Поступила в редакцию / Submitted 02.09.2025  
Принята к публикации / 25.09.2025